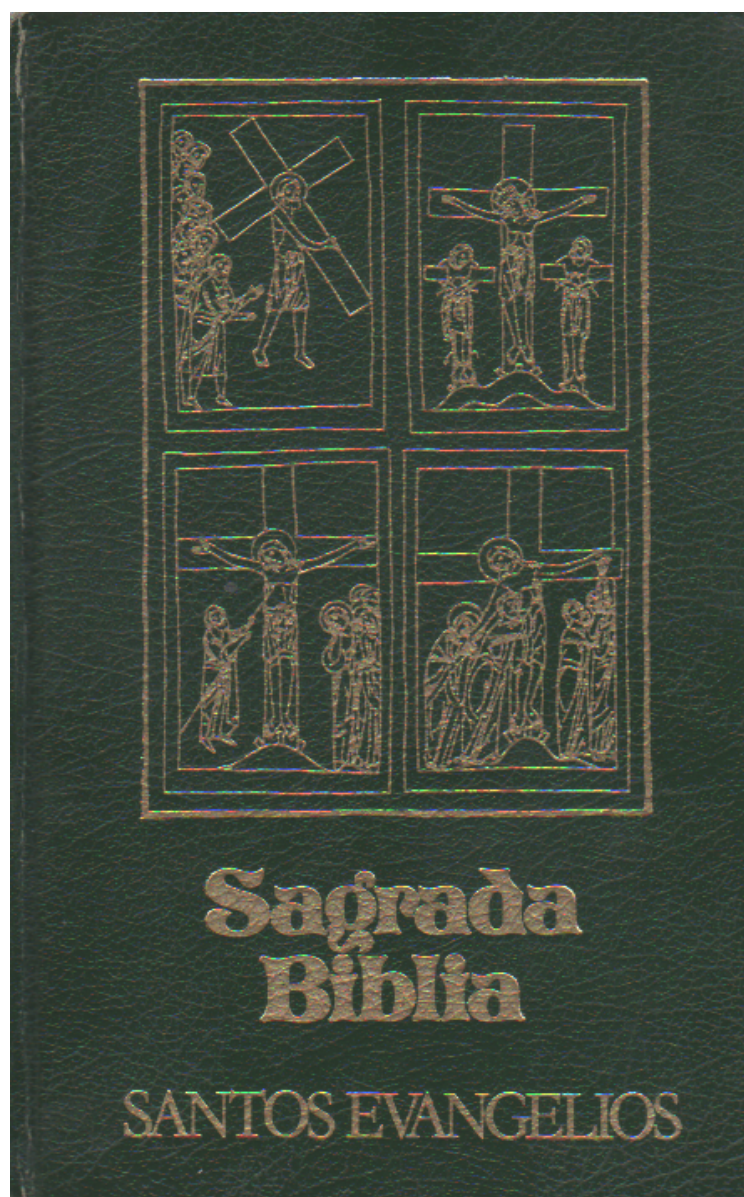


# Sagrada Biblia: Santos Evangelios

José María Casciaro, Gonzalo Aranda, Santiago Ausín, Antonio García-Moreno, Luis Alonso Martín, Claudio Basevi, Tomás Belda, Pedro Hípola, Gonzalo Landáburu, Javier Rodríguez Martínez, Juan Belda

Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra S. A., 1983. ISBN 9788431307998  
8431307994 8431308141 9788431308148



[http://www.ugr.es/~phipola/Eunsa\\_Santos\\_Evangelios\\_1\\_ed\\_1983.pdf](http://www.ugr.es/~phipola/Eunsa_Santos_Evangelios_1_ed_1983.pdf)

# **SAGRADA BIBLIA**

TRADUCIDA Y ANOTADA POR  
LA FACULTAD DE TEOLOGIA  
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA

## **SANTOS EVANGELIOS**

**EDICIONES UNIVERSIDAD DE NAVARRA, S.A.**  
PAMPLONA - 1983

**COMISIÓN DE TRABAJO PARA  
EL PRESENTE VOLUMEN**

**JOSÉ MARÍA CASCIARO, director.  
GONZALO ARANDA, SANTIAGO AUSÍN y  
ANTONIO GARCÍA MORENO.**

**Han colaborado: L. ALONSO MARTÍN, C. BASEVI,  
T. BELDA, P. HÍPOLA, G. LANDÁBURU,  
J. RODRÍGUEZ MARTÍNEZ.  
J. BELDA, secretario.**

*Ilustraciones:*

Biblia del Rey Sancho El Fuerte de Navarra (s. XII). Obra de Fernando Pérez de Funes. (Págs. 97, 124, 134, 218, 436, 455, 542, 660, 676, 685, 722, 726, 756, 1072, 1081, 1246, 1328, 1448 y cubierta —Amiens, B. M. Mans. 108— y págs. 136, 162, 217, 302, 356, 428, 490, 530, 600, 650, 750, 826, 828, 848, 850, 956, 958, 966, 982, 986, 994, 1040, 1046, 1156, 1214, 1286, 1316, 1348, 1362 y 1370 —Harburg, B. Mans. I, 2, Lat. 4.º, 15—.)

© Copyright 1983.

Ediciones Universidad de Navarra, S. A. (EUNSA).  
Plaza de los Saucos, 1 y 2. Barañain-Pamplona (España)

ISBN 84-313-0799-4 (T)

ISBN 84-313-0814-1 (P)

Depósito Legal: B-29.357-1983

*Nihil Obstat:* Ildfonso Adeva.

*Imprimatur:* Pedro M.ª Zabalza, Pro-Vicario General.  
Pamplona 14-IV-1983

Impreso por Gráficas Marina, S. A. P.º Carlos I, 142 Enlo., 5.ª - Barcelona-13.  
Printed in Spain - Impreso en España.

## PRESENTACION

*La Universidad tiene, en última instancia, una función de servicio a toda la sociedad, a la que se ordena incluso la preparación de investigadores y de personas dedicadas a la docencia superior. La Facultad de Teología de la Universidad de Navarra quiere —dentro de ese servicio a la sociedad— contribuir a la formación doctrinal de los fieles, base necesaria para el desarrollo de la vida cristiana. Por eso, recibió con honda satisfacción el deseo de su Fundador y primer Gran Canciller, Mons. Josemaría Escrivá de Balaguer, de preparar la publicación de una Biblia asequible al mayor sector posible de público.*

*Con el afán de satisfacer aquel deseo de nuestro primer Gran Canciller, comenzamos a trabajar alentados por su celo apostólico. Cuando ya estaba en imprenta la primera edición del Evangelio según San Mateo, recibimos la dolorosa noticia de su fallecimiento inesperado. No pudo ver en la tierra ni siquiera el primer fruto de este trabajo que con tanto amor a la Iglesia nos había encargado. Lo ha bendecido, sin duda, desde el Cielo, pues los cuatro volúmenes en que respectivamente han aparecido los Evangelios han recibido una excelente acogida, fecunda en frutos espirituales.*

*Ahora, mientras se ultima la preparación de otros dos volúmenes más de esta Biblia popular, que incluirán respectivamente el libro de los Hechos de los Apóstoles y las Epístolas de San Pablo a los Romanos y a los Gálatas, publicamos en un solo volumen los*

cuatro Evangelios. La presente edición reproduce, con *ligeros retoques*, la segunda edición del Evangelio según San Mateo (marzo 1981), y la primera del Evangelio según San Juan (octubre 1980); pero se ha realizado una honda revisión y ampliación de las primeras ediciones del Evangelio según San Marcos (diciembre 1976) y del Evangelio según San Lucas (noviembre 1977). Además, incluye un Índice en el que se registra un buen número de temas bíblicos, doctrinales y ascéticos, con las referencias al texto sagrado de los Evangelios y a las notas e introducciones en las que principalmente son tratados tales temas. Pensamos que será útil para la más rápida y fácil consulta del contenido de este volumen de los Santos Evangelios.

En esta edición de la Biblia se omiten muchas cuestiones eruditas, que alargarían su extensión y resultarían superfluas para la inmensa mayoría del público al que se destina; se han omitido pero se han tenido en cuenta. Nuestra traducción castellana está elaborada sobre los textos originales de la Sagrada Escritura (griego o hebreo, según los casos) y con atención constante al texto latino oficial de la Iglesia, actualmente el de la Nueva Biblia Vulgata o Neovulgata, revisión de la venerable Vulgata latina de San Jerónimo. El 25 de abril de 1979, S. S. el Papa Juan Pablo II, por medio de la Constitución Apostólica *Scripturarum thesaurus*, promulgaba la edición típica de la Neovulgata como nuevo texto oficial. Este texto latino lo imprimimos en columna paralela a nuestra versión castellana.

Hemos procurado alcanzar lo que hoy se considera exigible en una traducción seria: fidelidad al texto que se traduce y respeto del propio genio de la lengua a la que se vierte, sin emplear modismos inadecuados al género de que se trata y conservando el vocabulario tradicional religioso de la lengua española, acuñado a lo

**largo de siglos. Si alguna vez ha sido necesario emplear un neologismo o un término técnico menos conocido, lo explicamos en la nota correspondiente.**

**Parecidas características pueden observarse en las introducciones a los libros santos y en las abundantes notas con las que se comenta el texto sagrado. En esas notas —que constituyen por su índole el aspecto quizá más relevante y característico de nuestra edición de la Biblia—, junto con explicaciones de los contenidos bíblicos y ascéticos, hemos querido ofrecer una exposición general de la doctrina cristiana: no en forma sistemática, sino al hilo de los textos sagrados. Se ha procurado también aclarar y relacionar unos pasajes bíblicos con otros, atendiendo a la unidad de toda la Sagrada Escritura. Sin embargo, para no cansar al lector, se consigna en el margen del texto latino una más exhaustiva referencia a pasajes paralelos o relacionados.**

**Como base de los comentarios que se ofrecen en las notas, hay miles de consultas —a veces reflejadas en citas explícitas— a documentos del Magisterio eclesiástico, a la exégesis de los Santos Padres y Doctores de la Iglesia, a los escritores espirituales más acreditados —generalmente Santos de todas las épocas—, a los más autorizados intérpretes de todos los tiempos y a los escritos del Fundador de nuestra Universidad. Hubiera sido petulancia por nuestra parte comentar la Sagrada Biblia basados sólo en nuestro propio ingenio. Además, es principio fundamental de la Exégesis de la Escritura interpretarla en el seno de la Sagrada Tradición y bajo la guía del Magisterio. Desde el primer momento hemos seguido el sistema de encomendar la preparación de cada volumen a un equipo de trabajo, que lo lleva a cabo solidariamente, aunque es el Director quien asume, en última instancia, la responsabilidad del contenido.**

*Es un amable deber de justicia manifestar aquí nuestro agradecimiento al actual Gran Canciller de la Universidad de Navarra, Excmo. y Revmo. Mons. Alvaro del Portillo y Diez de Sollano, que sigue alentando nuestra tarea, recordándonos el gran servicio que puede prestar a la Iglesia y a las almas.*

*Como «la Sagrada Escritura ha de ser leída e interpretada con el mismo Espíritu con que se escribió» (\*), invocamos la asistencia del Espíritu Santo para nuestra tarea de preparación y para el provecho espiritual de nuestros lectores. Acudimos también al Corazón maternal de Santa María Virgen, Asiento de la Sabiduría, y al Patriarca San José, para que, con su intercesión poderosa, esta siembra de la Palabra divina alcance copiosos frutos de santidad.*

(\*) *Dei Verbum*, n. 12.

## INDICE GENERAL

<b>Presentación</b> .....	9
<b>Tabla de abreviaturas</b> .....	13
<b>Introducción general a la Biblia</b> .....	25
¿Qué es la Biblia? .....	25
La Revelación divina .....	26
La divina inspiración de la Biblia .....	29
El mensaje de la Biblia .....	29
¿Cuáles son los libros que integran la Biblia? .....	35
Conservación de los Libros sagrados .....	36
Interpretación de la Biblia .....	38
Veracidad e inerrancia bíblica .....	40
La lectura cristiana de la Biblia .....	42
<b>Introducción a los libros del Nuevo Testamento</b> .....	45
¿Qué es el Nuevo Testamento? .....	45
Los libros del Nuevo Testamento .....	46
Dignidad del Nuevo Testamento .....	46
Contenido doctrinal del Nuevo Testamento .....	48
¿Cuándo se escribieron los libros del Nuevo Testamento?	51
<b>Introducción a los Santos Evangelios</b> .....	53
¿Qué son los Evangelios? .....	53
Contenido de los Evangelios .....	55
¿Quién escribió los Evangelios? .....	60
¿Cuándo fueron escritos los Evangelios? .....	63
¿Cómo se escribieron los Evangelios? .....	65
Los Evangelios Sinópticos .....	71
Veracidad histórica de los Evangelios .....	73
<b>Cronología de la vida de Nuestro Señor Jesucristo</b> .....	83
Año del Nacimiento .....	83



Comienzo del Ministerio Público .....	85
Duración del Ministerio Público .....	88
Fecha de la Muerte .....	89
Tabla cronológica de la vida de Jesucristo .....	94
<b>Disposiciones para la lectura del Evangelio .....</b>	<b>95</b>

## I. EVANGELIO SEGUN SAN MATEO

<b>Introducción al Evangelio según San Mateo .....</b>	<b>99</b>
Autor .....	99
Fecha de composición .....	103
Autenticidad y canonicidad .....	104
Finalidad .....	104
Contenido .....	105
Características del Evangelio según San Mateo .....	111
El Evangelio de los discursos del Señor .....	111
El Evangelio del cumplimiento .....	112
Jesús, el Mesías rechazado .....	113
El Evangelio del Reino .....	114
La Divinidad de Jesús .....	115
El Evangelio «eclesiástico» .....	116
Características literarias .....	116
El Evangelio de San Mateo en la vida de la Iglesia .....	117
<b>Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.</b>	
<b>Texto latino, traducción y notas .....</b>	<b>119</b>

## II. EVANGELIO SEGUN SAN MARCOS

<b>Introducción al Evangelio según San Marcos .....</b>	<b>457</b>
Autor .....	457
La figura apostólica de San Marcos .....	459
Fecha de composición .....	462
Lugar de composición y destinatarios inmediatos .....	463
Estructura del Evangelio .....	465
Contenido doctrinal .....	468
Estilo literario .....	469

Jesús, el Mesías prometido .....	471
Jesús, el Hijo de Dios .....	472
<b>Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos.</b>	
<b>Texto latino, traducción y notas .....</b>	<b>475</b>

### III. EVANGELIO SEGUN SAN LUCAS

<b>Introducción al Evangelio según San Lucas .....</b>	<b>687</b>
Autor .....	687
La figura apostólica de San Lucas .....	689
Canonicidad .....	691
Fecha de composición .....	692
Historicidad .....	693
Contenido .....	695
Características literarias y teológicas .....	698
El camino hacia Jerusalén .....	700
Importancia de la Ascensión .....	701
Universalidad del Evangelio y de la Iglesia .....	702
Jesús, Profeta y Salvador .....	704
Santa María Virgen .....	705
Exhortación a la vida cristiana .....	707
<b>Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.</b>	
<b>Texto latino, traducción y notas .....</b>	<b>711</b>

### IV. EVANGELIO SEGUN SAN JUAN

<b>Introducción al Evangelio según San Juan .....</b>	<b>1083</b>
Autor .....	1083
Relación del Evangelio de San Juan con los Sinópticos ...	1088
El apóstol San Juan .....	1094
Estructura y contenido del cuarto Evangelio .....	1101
Doctrina del cuarto Evangelio .....	1112
La Trinidad Beatísima .....	1112
La fe .....	1117
La caridad .....	1119
	<b>1523</b>

<b>Los Sacramentos .....</b>	<b>1124</b>
<b>La Virgen Santa Maria .....</b>	<b>1128</b>
<b>Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.</b>	
<b>Texto latino, traducción y notas .....</b>	<b>1135</b>
<b>Contenido de los Santos Evangelios .....</b>	<b>1451</b>
<b>Indice de materias .....</b>	<b>1473</b>